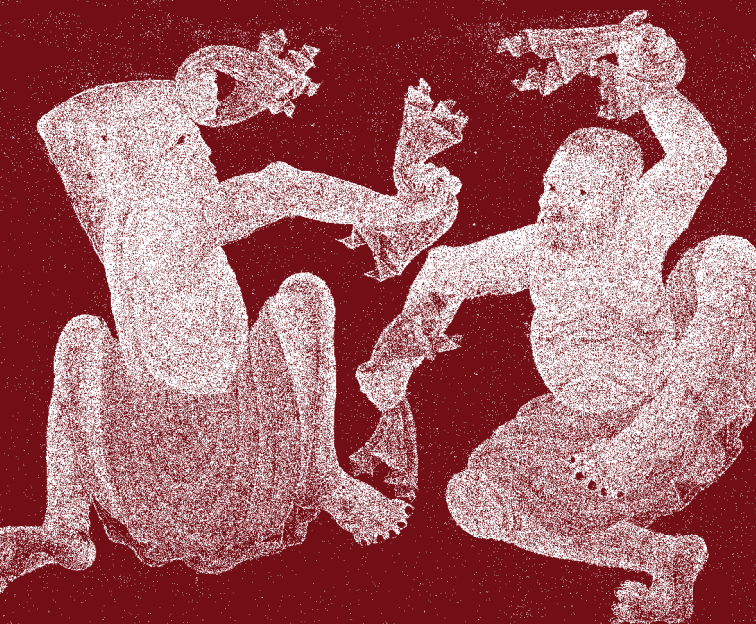


Interkulturel Tiyatro Günleri Interkulturelle Theatertage

2.-12.10. / Frankfurt 2008

TÜRKEI



www.interkulturel.org



Programm „Kultur“



GD Bildung und Kultur



ora da! e.V.

**INTERKULTURELLE
THEATERTAGE
FRANKFURT 2008**

Ist das Jahr 2008 ein neuer Meilenstein in der über 40-jährigen Geschichte der türkischstämmigen Migranten in Deutschland? Ist das der Übergang vom „Gastarbeiter“ zum „Ehregast“, wie anlässlich der Frankfurter Buchmesse formuliert worden ist? Dies ist das Jahr, um alles noch einmal zu überdenken und neue Ideen zu entwickeln. Sind die Türkei und die Menschen, die von dort stammen, Nachbarn oder Gäste? Werden wir zusammen leben? Wenn ja, in welcher Form?



Die „Interkulturellen Theatertage Frankfurt“ werden uns auf theatrale Weise die Farben, Stimmen, das Leid und die Freude, die Vorsicht, die Sehnsucht, die Vergangenheit und die Träume unseres Nachbarn vorführen. Kinder lernen sich am besten kennen, indem sie miteinander spielen. Lässt sich dies auch auf Völker übertragen?

Die Menschheit wurde zum ersten Mal im Osten Anatoliens, nahe des Flusses Euphrat sesshaft. Märchen, Zeremonien, Spiele, Tänze, Formen, Farben! Diesem geographischen Gebiet ist im Zusammenhang mit der sesshaften Lebensweise das entsprungen, was wir heute als Zivilisation bezeichnen. Dieses geographische Gebiet befindet sich nun wie ein goldener Teppich unter den Füßen von uns allen.

Wenn wir uns dessen bewusst werden, müssen wir gemeinsam den Zauberspruch aufzusagen, um diesen Teppich in Bewegung setzen zu können. „Spiele!“ Dann wird auch dieser Teppich zu Wort kommen und uns zurufen: „Alle gemeinsam!“ Und der Teppich wird seine Reise über die Wolken und Sterne beginnen. Es ist die Zeit des Kennenlernens, des Spielens und des gemeinsamen Träumens. Gute Spiele Ihnen allen!

Türkiyelilerin 40 yılı aşkın Almanya göçmenlik tarihinde yeni bir aşamanın yılı 2008. "Gastarbeiter"likten „Ehregast“, durumuna geçiş (!?). Bu yıl, her şeyi yeniden düşünmenin ve yeni fikirlere doğru yelken açmanın yılı. Türkiye ve Türkiyeliler komşumuz mu? Misafirimiz mi? Birlikte mi yaşayacağız? Eğer öyleyse, nasıl ?

Frankfurt Interkültürel Tiyatro Günleri oyun yoluyla bize komşumuzun renkleri, seslerini, acılarını-sevinçlerini, iktidarlarını, özlemlerini, geçmişini ve düşlerini önümüze getiriyor. Çocuklar birbirlerini en iyi oynayarak tanırlar. Bu durum halklar için de geçerli kılınabilir mi?

*İnsanlık Anadolu'nun doğusunda Fırat Nehri yakınlarında ilk kez yerleşik yaşama geçti. Masallar, törenler, oyunlar, danslar, biçimler, renkler! Yerleşik yaşamla bağlantılı, bu gün uygarlık dediğimiz bu yaşama biçiminin doğduğu coğrafya, altın bir kilim gibi hepimizin ayakları altında. Farkına vardığımızda hep birlikte uçabileceğimiz bu kilimin harekete geçebilmesi için o sihirli sözcüğü söylememiz gerekiyor: Oyna!
O zaman o kilim de dile gelecek.Ve bize ünleyecek: Hep birlikte!
Ve kilim, bulutların ve yıldızların üzerindeki seyahatine başlayacak.
Tanışmanın, oynamanın, birlikte düşler görmenin zamanı.
Hepinize iyi oyunlar!*

DO 2.10. | 18.³⁰ | Gallus Theater
VORTRAG

Eurozentrismus und Gründung des modernen Theaters in der Türkei

von Prof. Dr. Semih Çelenk*

Mit Übersetzung



In einer Zeit, wo die traditionellen Künste sowie der Osmanische Staat eine Umbruchphase durchlebten, versuchte man, die Beispiele des europäischen Theaters zu übernehmen. Das neue Theater der gerade entstehenden Republik erlebte schwierige Zeiten. War der Versuch der Übernahme des europäischen Theaters in einer Geographie der reichen alten Theatertraditionen eine Notwendigkeit? Welche ästhetischen Eigenarten hat das türkische Theaterleben?

* Prof. Dr. Semih Çelenk ist Dekan der Fakultät für Bildende Künste an der 9. September Universität in Izmir, Autor, Übersetzer und Theaterkritiker.

Eski Osmanlı geleneksel sanatları ve yıkılma dönemindeki Batı Tiyatrosu örnekleri. Cumhuriyetin kurulduğu yıllarda yeni tiyatronun yerleşme sancıları. Eski zengin dramatik geleneklere sahip olan bir kültürel coğrafyada Avrupa Tiyatrosu bir zorunluluk muydu? Türkiye'deki tiyatro yaşantısının kendine özgü estetik özellikleri nelerdir?

* Semih Çelenk, Izmir 9 Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Dekanı, oyun yazarı, çevirmen ve eleştirmendir.

DO 2.10. | 21.⁰⁰ | Gallus Theater
ERÖFFNUNGSKONZERT

Güneşli Şarkılar [Sonnige Lieder]



1937 in Ankara, Türkei



FR

3.10. | 20.00 | schauspielFrankfurt

THEATERSTÜCK

Kurban [Opfer]

TÜRKISCHE STAATLICHE BÜHNEN ANKARA

Autor: Güngör Dilmen

Regie-Choreographie-Dramaturgie: Ayşe Emel Mesci

KURBAN ist eine Interpretation von MEDEA von Euripides und ist durch seine gestalterischen und lyrischen Eigenschaften eine typisch anatolische Tragödie. Im Stück finden wir Spuren der alten anatolischen Riten und türkisch-schamanistischen Glaubensrichtungen mit einem Aspekt der Frauenproblematik. Das Stück aus dem Jahr 1967 bearbeitet den Aufstand der Frau gegen eine herrschende Männergesellschaft in einer Zeitepoche, die gesellschaftliche Veränderungen hervorbringen sollte. Der Schnittpunkt des Zusammenlebens als Gemeinde und des Freiheitsdrangs des Individuums in Anatolien ist der Rahmen des Stücks.

KURBAN, Euripides'in MEDEA'sının, bir yorumu olup, şiirsel ve şekilsel özellikleriyle tipik bir Anadolu tragedyası örneğidir. Kadın sorunu ekseninde bir insanlık dramını evrensel bir tema haline getirmiştir. Bu çok yönlü insan manzarası, bağrında tarihin çağlarını bir arada yaşatan ve cemaat tarzında varoluş ile bireyin özgürleşmesi arasındaki geçit noktasında bulunan Anadolu toprağının çerçevesine tam anlamı ile oturmaktadır.

II. Kadın: Binlerce Karacaören'de binlerce kadının yazgısı bu. Sen mi değiştireceksin?

Zehra: Nice çoğaltsanız örneği boş. Bana aykırı. Binler bin, ben birim. Aşımı, ocağımı paylaşırım herkesle, paylaşamam erkeğimi.



DO 2.10. – 17.10 | 20.00 | Gallus Theater

AUSSTELLUNG

Carl Ebert

ORGANISATION: ORA DA! E.V.

Kurator: Hakan Dünder

Carl Ebert, 1927 Opern-Intendant am Staatstheater Darmstadt und 1931 in gleicher Funktion an der Deutschen Oper Berlin, musste wie viele andere Künstler nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten sein Land 1933 verlassen und emigrierte in die Türkei. Dort half er bei der Gründung des türkischen Staatstheaters und der Musikhochschule. In der Ausstellung werden eigene Photos und Dokumente über seine Inszenierungen in der Türkei gezeigt.

1927'de Darmstadt Devlet Tiyatrosu'nun ve 1931'den itibaren Berlin'de Deutsche Oper'in intendantlığını yapan Carl Ebert, 1933'de Almanya'da Hitler rejiminin iktidarı alması ile, bir çok değerli sanat ve kültür adamı gibi, ülkesini terketmek zorunda kalır ve Türkiye'ye iltica eder. Burada, T.C. Devlet Tiyatroları ve Konservatuar'ının kuruluşunda yer alır. Sergide Carl Ebert'in kendisine ait fotoğrafları ve Türkiye'de sahnelediği yapımlara ait belgeleri görebileceksiniz.



Mit Unterstützung von: **AKTIVES MUSEUM**

Faschismus und Widerstand in Berlin e.V.



SA 4.10. | 20.⁰⁰ | Gallus Theater

THEATERSTÜCK

Misafir [Der Gast]

ETHNO THEATER, mit Unterstützung vom Arkadas Theater

Autor: Bilgesu Erenus, Regie: Nurhan Karadağ

Mit einer Mischung aus Ernsthaftigkeit und Komik wird in diesem Stück ein „Gastarbeiter“-Leben vorgeführt. Nach langen mühsamen Jahren in Deutschland versucht Musa, etwas Ruhe und Geborgenheit in seiner alten Heimat wieder zu finden. Was ihn dort erwartet, ist jedoch Spott, Missgunst und Ablehnung seiner alten Kameraden. Sein Sohn, den er zurückließ, als er nach Deutschland kam, ist ihm völlig entfremdet und verhasst. Glücklos und zwischen zwei Stühlen will Musa mit seinem bisherigen „Gastarbeiter“-Leben abrechnen.

Ein traditionelles Rollenspiel der „Yaren“ (Bauern- und Handwerkergemeinschaft) spiegelt seinen Werdegang.

Wird Musa für immer als „Gast“ bleiben?

60'lı yıllarda ilk çocuğunu Türkiye'de bırakıp büyük umutlarla misafir işçi olarak Almanya'ya gelen Musa, geri dönüp huzura kavuşmak ister. Nereye gideceğini bilemeyen, kendine ve çevresine yabancılaşan „Gastarbeiter“ Musa, geçmişle hesaplaşmaya girer.

Anadolu'nun „Yarenlik“ geleneğine dayalı bir oyun, onun öyküsünün aynası olur. Musa'nın yaşadıkları ve kullandığı Almanca karışımı Türkçe, seyirciyi keyifli, bazen de hüznü anlar yaşatır.

Musa yeryüzünde hep misafir mi kalacak?

SO 5.10. | 17.⁰⁰ | schauspielFrankfurt

VORTRAG

Anatolien und die Tragödie

von Prof. Dr. Güngör Dilmen*

Mit Übersetzung



Der Ursprung der Tragödie liegt in den rituellen Festen zu Ehren des anatolischen Gottes Dionysos begründet. Speziell gelten die Dithyramben als Vorläufer der Tragödie. Sie waren eine Gattung der antiken Chorlyrik, ein Hymnus zu Ehren des Gottes Dionysos, vorgetragen im Wechselgesang zwischen Chor und Vorsänger. Wie der Dionysos-Kult selbst könnte auch der Dithyrambus nicht-griechischen Ursprungs gewesen sein.

* 1930 in Tekirdağ geboren, studierte Prof. Dilmen zuerst in der Fakultät der Literaturwissenschaften Klassische Philologie und wurde anschließend in den USA in den Theaterwissenschaften ausgebildet. Danach arbeitete er in Istanbul als Regisseur und Dramaturg. Außerdem war er Lehrer an der Universität Istanbul für Theatertheorie und Mythologie.

Tragedya, Anadolu tanrısı Dionüos için söylenen dütramboz ezgilerinden doğmuştu. Dionüos kültü gibi dütramboz ezgileri de Eski Yunan Tragedyasına dış kültürlerden gelen unsurlar mıdır? Tragedyanın Anadolu ve Ortadoğu kökenleri. Anadolu'da tragedya ve trajik olan. Tragedya kavramı üzerine görüşler ve kuşklar.

* Güngör Dilmen, 1930 Tekirdağ doğumlu, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Klasik Filoloji Bölümü mezunu. ABD'de tiyatro eğitimi aldı. İstanbul Şehir Tiyatrosu'nda yönetmen ve dramaturg olarak çalıştı. İstanbul Üniversitesi Devlet Konservatuari'nde Tiyatro Teorisi ve Mitoloji eğitmenliği yaptı. Oyunları birçok dile çevrildi ve sahnelendi. Dilmen oyunlarında konularını genellikle tarih ve mitolojiden alır. Kullandığı gelişmiş dil ve tekniklerle dikkat çeker.



SO 5.10. | 19.³⁰ | schauspielFrankfurt

THEATERSTÜCK

Ben Anadolu [Ich Anatolien]

KENTERLER THEATER

Autor: Güngör Dilmen, Regie: Yücel Erten, Darstellerin: Yıldız Kenter

In ihrem 60. Künstlerjahr ist die Diva des modernen türkischen Theaters, Yıldız Kenter, mit dem Stück „Ben Anadolu“ („Ich, Anatolien“) auf der Bühne. Mit ihrer hervorragenden dramatischen Ausdrucksstärke und ihrer Körperbeherrschung schafft sie es, das moderne türkische Theater mit ihrer Solo-Performance zu vertreten. Sie schlüpft in die Rollen von 16 verschiedenen Frauen, welche von den Hethitern bis zur heutigen Zeit eine herausragende Rolle in Anatolien gespielt haben; Frauen, die den Lauf der Geschichte beeinflusst oder die Identität der Frau geprägt haben.

Sanat yaşamının 60. yılında, modern Türk Tiyatrosunun yıldızı Yıldız Kenter "Ben Anadolu" oyunu ile, Hitlerlerden günümüze Anadolu topraklarında öne çıkmış, tarihin akışını değiştirmiş ya da kadın kimliğini etkilemiş 16 farklı kadını canlandırıyor.

Bereket tanrıçası Kibele ile başlayan oyun bu tanrıçanın çeşitli kadınlarda cisimleşmesiyle devam ediyor.

Hitit Kraliçesi, Troya Başkomutanı'nın karısı, Bizans İmparatoriçesi Teodora, ilk kadın tarihçi Anna, Orhan Gazi'nin karısı Nilüfer Hatun, Nasrettin Hoca'nın karısı, Şair Nigar Hanım, Halide Edip, Ayşe Sultan, Efesli Artemis, Puduhepa ve gene bu toprakların yetiştirdiği bir oyuncu, Yıldız Kenter. . .



SO 5.10. | 15.⁰⁰ | Gallus Theater

KINDERTHEATER - SCHATTENSPIEL KARAGÖZ

Elma Şekeri [Kandierter Apfel]

İSTANBUL KATİBİM KARAGÖZHAUS

Autor und Animator : Hasan Hüseyin Karabağ

Sprache: Türkisch mit deutscher Erläuterung

Assistent: Mehmet Can Karabağ

In einem Vorspiel wird Karagöz Erwachsenen und Kindern zuerst vorgestellt. Der Zweck ist, dass sich die Kinder an dem Spiel beteiligen. Karagöz muss Bonbons verkaufen, die ihm anvertraut worden sind. Nun behandelt er die Kinder nicht besonders gut und kann die Bonbons nicht verkaufen. Er isst alle Bonbons. Dann fällt er in einen Wagen. Als er aus dem Wagen aussteigt, ist aus ihm ein kandierter Apfel geworden. Er kämpft darum, wieder ein Mensch zu werden.

Karagöz çocuklara kötü davranır ve kendisine emanet edilen şekerleri satamaz. Tüm şekerleri yiyen Karagöz arabanın içine düşer. Çıktığında artık elma şekeri olmuştur. Bundan kurtulup yeniden insan olmaya çabalar...



MO
DI

6. – 7.10. | jeweils von 13.⁰⁰ bis 16.⁰⁰ | Sonnenhaus

WORKSHOP

Karagöz [Schattenspieltheater]

Leitung: Hasan Hüseyin Karabağ*

Einführung zur Herstellung und Vorführung der Karagöz-Figuren.

*Gründer von Karagözevi, Schauspieler und Karagöz-Hersteller.

Mit vorheriger Anmeldung, da begrenzte Teilnehmerzahl!

Karagöz figürlerinin yapımı ve oynatımına giriş.

*Hasan Hüseyin Karabağ İstanbul Katibim Karagözevi'nin kurucusu, tiyatro oyuncusu ve Karagöz ustasıdır.

Sınırlı katılımcı alınacaktır, ön kayıt gerekmektedir!



MO
DI 6. – 7.10. | jeweils von 15.³⁰ bis 19.³⁰ | Sonnenhaus
THEATERPÄDAGOGISCHER WORKSHOP
Begegnungen mit Marlies Krause und Tamer Levent*

Wie können wir uns verständigen, wenn wir verschiedene Sprachen sprechen? Das Dramenatelier bringt Teilnehmer aus verschiedenen Kulturen zusammen.



* Marlies Krause, Theaterpädagogin, die in den 80-er Jahren in verschiedenen Theaterakademien in der Türkei gewirkt und für die Entwicklung des kreativen Dramas avantgardistisch gearbeitet hat, trifft sich mit Tamer Levent, dem ehemaligen Generaldirektor der Staatlichen Theater in der Türkei, Regisseur, Schauspieler, Theaterpädagoge.

Mit vorheriger Anmeldung, da begrenzte Teilnehmerzahl.

Konuştüğümüz dil olmasaydı nasıl anlaşırđık? Farklı kültürlerden gelen ve birbirinin dilini anlamayan insanlar. Her ulus ve kültürlerden katılımcılar için Yaratıcı Drama Atölyesi. Sonuç gösterisi hazırlanacaktır.



* Devlet Tiyatroları Eski Genel Müdürü, yönetmen, oyuncu ve tiyatro pedagođu Tamer Levent, Creative Drama'nın Türkiye'de ve dünyada yayılması doğrultusunda birçok atölye çalışmalarını yönetti. Berlin'de tiyatro pedagođu olarak çalışan Marlies Krause ise 80-li yıllarda özellikle İzmir'de ve Türkiye'nin başka şehirlerinde tiyatro öğrencileri, çocuklar ve yetişkinlerle Tiyatro Pedagojisi alanında çalışmalar yaptı.

Sınırlı katılım alınacaktır. Ön kayıt gerekmektedir.

DI 7.10. | 20.⁰⁰ | Gallus Theater
THEATERSTÜCK

Kadının Feryadı [Der Schrei der Frau]
FRAUENGRUPPE DES ARSLANKÖY-ZELTTHEATERS

Autor und Regisseur: Hüseyin Arslanköylü

Im Jahr 2001 führte die Theatergruppe, damals bestehend aus Müttern einer Schülergruppe das Stück „Kadının Cilesi“ („Die Leiden der Frau“) auf, welches die Ereignisse in Arslanköy thematisierte. Im folgenden Jahr wurde das Stück „Tas Bademleri“ („Steinmandeln“) im Stadtzentrum von Mersin aufgeführt. Dabei wurde das Interesse der lokalen und auch nationalen Presse geweckt. Das dritte Stück sollte etwas ganz anderes werden. Alle Schauspieler, sollten aus ihrem Leben erzählen und der Leiter, Hüseyin Arslanköylü, sollte dies wie immer in ein Theaterstück umsetzen. Die Darstellerinnen dieses Stückes, das 2003 in Arslanköy uraufgeführt wurde, waren ausschließlich Frauen. Das Spiel erhielt im Jahr 2007 den Afife Jale-Förderpreis.



Mersin Toroslarda Arslanköy'ün kadınları lise müdürünün desteğiyle 2001 yılında tiyatro yapmaya başladılar ve Arslanköy'de yaşanan olayları anlatan Kadının Cilesi'ni, 2002'de 'Taş Bademleri' adlı oyunları sergilediler. Dokuz kadının tarladan sahneye uzanan yolculuğunda "Kadının Feryadı" ise oyuncuların kendi hayatlarından yola çıkarak hazırladıkları üçüncü oyun.

Çocuđu olmayan kadın, okumak isteyen zorla evlendirilen kız, alkollü baba, yoksulluk, gelenekler, bilinçsizlik gibi temalar Arslanköylü kadınlar tarafından tiyatro sahnesinde biraz komik biraz trajik olarak canlandırılıyor. Bu oyun 2007 yılında Afife Jale Tiyatro ödülerinde mansiyon aldı.

PROGRAMM

	schauspielfrankfurt	Gallus Theater
DO. 2.10		18.30 Uhr Vortrag: Eurozentrismus und Gründung des modernen Theaters in der Türkei 20.00 Uhr Ausstellung: Carl Ebert
FR. 3.10	20 Uhr Türkische Staatliche Bühnen: Opfer	
SA. 4.10		20 Uhr Ethno Theater: Der Gast
SO. 5.10	17.00 Uhr Vortrag: Anatolien und die Tragödie 19.30 Uhr Kenterler Theater: Ich Anatolien	15 Uhr İstanbul Katibim Karagözhaus: Schattenspiel Kinder-Theater: Karagöz, Kandierter Apfel
DI. 7.10		20 Uhr Frauengruppe des Arslanköy-Zelttheaters: Der Schrei der Frau
MI. 8.10		18.30 Uhr Vortrag: Muttersprache und Theater 20.30 Uhr Theater, das bewegt: Gesammeltes Schweigen
FR. 10.10		18.30 Uhr Vortrag: Avantgardistische Strömungen in den 60-ern und gegenseitige Beeinflussung mit Europa 20 Uhr Garajistanbulpro – Performance Theater: Güneşli Pazartesi
SA. 11.10		20 Uhr Türkische Staatliche Bühnen: Stadt für eine Person
SO. 12.10	17.30 Uhr Vortrag: Das Interkulturelle im postdramatischen Theater 20.00 Uhr Musiktheater: Garajistanbulpro, Ashura	

Sonnenhaus		
22.30	Ausstellung: Bewegt nicht! von Deniz Alt, Sandip Shap und Koral Okan	FR. 3.10
19.30	Fotoausstellung: Die Sprache der Augenblicke von Yildiz Köremezli-Erkiner	MO. 6.10
22.30	Filmvorführung: Spiel, Impro-Theater	DI. 7.10
22.30	Lange Nacht der Osmanen	DO. 9.10
23.30	Party mit Volkstanzkomitee	FR. 10.10
22.00	Abschlussevent	SO. 12.10

EVENT

Sonnenhaus	Museum für Angewandte Kunst	
15.30 – 19.30 Uhr Theaterwerkstatt: Begegnungen		MO. 6.10
13 – 16 Uhr Schattenspiel: Workshop		
15.30 – 19.30 Uhr Theaterwerkstatt: Begegnungen		DI. 7.10
13 – 16 Uhr Schattenspiel: Workshop		
	18.30 Uhr Dia-Vortrag: Osmanische Feste und gegenseitige Beeinflussung mit Europa	DO. 9.10
	20 Uhr İstanbul Katibim Karagözhaus-Schattenspiel: Verkehrte Heirat	
22.00 Uhr Abschlussevent		SO. 12.10

Die Theatervorstellungen sind mit deutschen Übertiteln.



SPIEL-, VERANSTALTUNGSORTE & KARTENRE SERVIERUNG

schauspielfrankfurt
Untermainanlage 11
60311 Frankfurt am Main
Telefon 069.133 04 00
www.schauspielfrankfurt.de

Gallus Theater
Kleyerstr. 15
60326 Frankfurt am Main
Telefon 069.75 80 60-20
www.gallustheater.de

Sonnenhaus
Rebstöckerstr. 49d
60326 Frankfurt am Main
Telefon 069.77 07 69 97
www.interkulturel.org

Museum für Angewandte Kunst
Schaumainkai 17
60594 Frankfurt am Main
Telefon 069.21 23 40 37
www.angewandtekunst-frankfurt.de

FESTIVALBÜRO

Ora da! e.V.
Rebstöckerstr. 41-53
60326 Frankfurt am Main
Telefon 069. 770 76 997
www.interkulturel.org



MI 8.10. | 18.³⁰ | Gallus Theater

VORTRAG/DISKUSSION

Muttersprache und Theater in Deutschland

von Isin Sigel & Koral Okan

Sprache: Deutsch



Über die Relevanz der Abhängigkeit zwischen dem frühzeitigen Erlernen der Muttersprache und dem Theater. Was bewirkt das Defizit der Muttersprache bei den Emigrantenkindern? Linguistisch und sozial... Was kann und muss das Theater leisten, um Fehlentwicklungen in der Bildung zu verhindern? Was sind die diesbezüglichen Aufgaben einer Bildungspolitik?

Isin Sigel, Publizistin [Gazeteci]



Almanya'daki göçmen çocuklarının erken anadil öğrenimi ile tiyatro arasındaki ilişkinin önemi hakkında tartışma. Anadilini okullarında öğrenemeyen göçmen çocukların eksiklikleri neler olmaktadır? Dil Bilimi ve sosyal açılardan... Tiyatro, eğitimdeki bu eksikliği önlemek için neler yapılabilir? Bir eğitim politikasının bu alandaki görevleri nelerdir?

Koral Okan, Soziologe [Sosyolog]

Mit Unterstützung von:



Bund türkischer Journalistinnen in Europa

MI 8.10. | 20.³⁰ | Gallus Theater

PANTOMIME

Gesammeltes Schweigen [Topladığım suskunluklar]

THEATER DAS BEWEGT

Konzeption & Regie: Mehmet Fıstık

27 Jahre Theaterarbeit in Köln und seit 8 Jahren im Wellemschhof in der Eifel. Jetzt feiert Mehmet Fıstık mit seiner sechsten Produktion „Gesammeltes Schweigen“ 35 Jahre Pantomime in Deutschland: “" Gesammeltes Schweigen – ohne Punkt und Komma " heute: Führe Tagebuch, solange Tinte reicht. Kaum blankes Papier zu finden. Wenn ich nun wirklich der Letzte bin, dann bin ich der erste, der der Letzte ist! Höre auf zu schreiben. Ist eh' schon alles gesagt. Sowieso Tinte bald alle. Werde die Welt mit Figuren bevölkern, Zuschauer erfinden.“

27 yıl Köln'de kendi tiyatrosunda Pantomim gösterilerini sergileyen Mehmet Fıstık, 8 yıldır Almanya Belçika sınırındaki bir ahırda, yeniden yarattığı tiyatrosunda her yaşta ve ulustan seyircisiyle sessiz tiyatronun senfonisini yazıyor. Harfsiz, noktasız, virgülsüz.

“Bu gün: Günlüğümü yazıyorum
Mürekkep yettiği kadar, Boş kağıt bulmak ta zor
Eğer ben en sonuncu isem, O zaman en sondan birinciyim!
'Bereketli olun ve çoğalın, üreyin' (Inci)
'Hütkar olun ve kendinizi savunun' Zaferden söz eden kim?
Hayatta kalabilmek hepsi” (Rilke)
Tja. The Show Must Go On!

Gülünç oluyor dünyada... O çöp bidonu ne,
Tam çöp yığının ortasında? Bırak yazmayı artık,
Her şey çoktan söylenmiş. Mürekkep te bitiyor zaten
Dünya figürlerle dolacak. Seyirciler icat edilecek.
Işıklar olacak...
Ben oynayacağım...





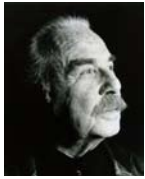
DO 9.10. | 18.³⁰ | Museum für Angewandte Kunst

DIA-VORTRAG

„Osmanische Feste“ und gegenseitige Beeinflussung mit Europa

von Prof. Dr. Özdemir Nutku*

Sprache: Deutsch



Prof. Dr. Özdemir Nutku spricht über „Osmanische Feste“, die seit dem 14. Jahrhundert bis zum Ende des Osmanischen Reichs veranstaltet wurden und einen Volksfest-Charakter trugen. Mit Hilfe von Dias von Miniaturen und Stichen erzählt er von diesen Veranstaltungen, die fast 40 Tage dauerten. Was hatten diese Feste mit

den Festen in europäischen Höfen gemeinsam? Wie sah die gegenseitige Beeinflussung mit europäischen Festen aus?

* Tätigkeiten in den Universitäten in Göttingen, Ankara und Izmir. Regieführung an diversen deutschen und türkischen Bühnen. Gründer der Theaterfakultät der 9. September-Universität in Izmir. Zahlreiche Veröffentlichungen, Regieführungen und über 2.000 Artikel und diverse Preise.

14.yy'dan İmparatorluk son dönemlerine kadar büyük bir halk şenliği niteliği taşıyan Osmanlı Şenlikleri, büyük ölçekli projeksiyonlarla minyatür ve gravürleri ile tanıtılacak. Bazıları 40 güne ulaşan bu büyük etkinliklerin programında neler bulunuyordu? Avrupalı özellikle Alman seyyah ve devlet adamları gördükleri karşısında hayranlıklarını nasıl ifade ediyorlardı? Şenliklerin Avrupa saraylarında yapılan etkinliklerle benzerlikleri ve farkları nelerdi?

* Özdemir Nutku, 1956'da Ankara Üniversitesi'nden mezun oldu. Almanya-Göttingen'de Georg-August Üniversitesi Tiyatro Bölümüne alındı. Göttingen Devlet Tiyatrosu Sanat Yönetmeni Heinz Hilpert'in üç yıl boyunca asistanlığını yaptı. 1959'da yurda dönerek Ankara Üniversitesi DTFC Tiyatro Enstitüsünde asistan oldu. 1976'da Ege Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi bünyesinde Tiyatro Bölümünü kurdu. Izmir Dokuz Eylül Üniversitesi Sahne ve Görüntü Sanatları Bölümünün başkanı olarak uzun yıllar emek veren Nutku, sahneleme dersi hocası olarak altmıştan fazla oyun sahneye koydu. Yönetmen, eğitimci, tiyatro yazarı, eleştirmen ve çevirmendir.

DO 9.10. | 20.⁰⁰ | Museum für Angewandte Kunst

SCHATTENSPIEL KARAGÖZ*

Ters Evlenme [Verkehrte Heirat]

İSTANBUL KATİBİM KARAGÖZHAUŞ

Autor und Animator: Hasan Hüseyin Karabağ

Sprache: Türkisch mit deutscher Erläuterung

Tuzsuz Deli Bekir möchte heiraten. Hacivat ist auf der Suche nach einer geeigneten Braut für ihn und beschließt, dem heiratswilligen Bekir Karagöz als Braut vorzustellen. Für Karagöz ist es nicht einfach, sich an diese Situation zu gewöhnen. Er versucht, sich aus dieser schwierigen Lage zu befreien.

* Das Schattenspiel, das seinen Ursprung im Fernen Osten hat, kam im 16. Jahrhundert über Ägypten in das Osmanische Reich. Mit seinen fantastischen Figuren spiegelt es die Völkervielfalt dieser Zeit wider und versetzt mit seinen Subjekten den Zuschauer in das Leben im Osmanischen Reich. Es vermischt märchenhafte Motive mit aktuellen, zeitgenössischen, manchmal mit politischen Themen, was das Leben des Vorführers manchmal in Gefahr brachte. Auf eine humorvolle Art und Weise wird auch Erotik thematisiert.

Kâr-i Kadim (eski biçim) bir oyun olan Ters Evlenme, ustamız tarafından yeni yazılmış şekli ile seyirci karşısına çıkıyor. Evlenmek isteyen Tuzsuz Deli Bekir'e uygun bir kismet arayan Hacivat, Karagöz'ü gelin diye Tuzsuz Deli Bekir'in karşısına çıkarmaya karar verir. . . Karagöz'ün bu duruma alışması hiç te kolay olmaz. Karagöz, içine düştüğü bu zor durumdan kurtulmak için uğraşır.

* Karagöz Oyunu: Uzak Doğu kökenli olan gölge oyunu Osmanlı'ya 16. yy'da Mısır'dan gelmiştir. Fantastik figürleri ile dönemin çok ulusluluğunu yansıtan oyun, kişileri ile bizlere Osmanlı'nın canlı yaşantısını sunar. Masalımsı temalarla günlük aktüel konuları kaynaştırır. Satirik bir dili vardır, tekerlemelerle, müzik, şiirsel anlatımla gösteriyi zenginleştirir. Yer yer dil sürrealleşir, gerçekliği kavramamız zorlaşır. Seyirciyi, gerçekliği yeniden kavraması yönünde zorlar. İronik bir anlatımla dile getirdiği günlük politik temalar bazen Karagöz oynatıcısının yaşamını tehlikeye atmıştır. Erotizmi mizahi bir tarzda işler.



FR 10.10. | 20.⁰⁰ | Gallus Theater

PERFORMANCE THEATER

Güneşli Pazartesi [Sonniger Montag]

GARAJİSTANBULPRO

Choreographie: Şafak Uysal, Bedirhan Dehmen

In dem Stück „Sonniger Montag“ wird die Freundschaft unter Männern unter die Lupe genommen. Es wird der Frage nachgegangen, welche Aspekte solch eine Freundschaft ausmachen. Die beiden Choreographen Bedirhan Dehmen und Safak Uysal lassen sich bei ihrem ersten gemeinsamen Projekt sowohl von ihren persönlichen Erfahrungen als auch von geschichtlichen Fantasievorstellungen von Männerfreundschaften inspirieren. Ausgangspunkt ist das „Buch der berühmten Freundschaften“, in dem Freundschaften zwischen Männern stets distanziert beschrieben werden.

Erkekler kendileri ve birbirine gerçekte ne kadar dost olur? Güneşli Pazartesi, konusu itibarıyla erkekler arası dostluğu mercek altına yatırıyor. Bedirhan Dehmen ve Şafak Uysal, kişisel deneyimlerinden ve tarihte yer etmiş arkadaşlık tahayyüllerinden yola çıkıyor. Başlangıç noktaları ise arkadaşlık edebiyatının klişelerinden birisi olan „meşhur dostluklar atlası“nda hep erkeklerin, üstelik sıklıkla destansı terimlerle yer alıyor olması.

FR 10.10. | 18.³⁰ | Gallus Theater

VORTRAG

Avantgardistische Strömungen in den 60-ern und gegenseitige Beeinflussung mit Europa von Müjdat Albak*

Mit Übersetzung



Ab Mitte 1960 gingen viele türkische Theater-schaffende nach Europa, aus politischen Gründen oder um weiter zu studieren. Sie brachten neue Impulse in das türkische Theater zurück. Es gab auch viele, die in deutschen Hochschulen die verborgenen gebliebenen Werte des östlichen Theaters weiter gaben.

* Theatermacher, Kritiker und Schauspieler. Schauspielstudium an der Uni Izmir DE, Studium der Theaterwissenschaften an der Uni Ankara DTCE. Einer der Gründungsmitglieder des Theaterensembles Cansengli Oyuncuları und der Theaterzeitschrift Agon.

SA 11.10. | 20.⁰⁰ | Gallus Theater

THEATERSTÜCK

Stadt für eine Person [Tek Kişilik Şehir]

TÜRKISCHE STAATLICHE BÜHNEN ANKARA

Autor: Behiç Ak, Regie: Serhat Nalbantoğlu

Haben wir schon nur einköpfige Familien? Sorgt die Technologie dafür, dass wir im Sommer frieren und im Winter schwitzen? Besteht das Leben nur daraus, dass wir bestimmte Schulungen besuchen? Werden die Städte zum Umland weggetragen? Sind Selbstmorde nur wegen eigener Sorgen? Sie können über sich selbst lachen; können Sie auch sich selbst kitzeln?



Artık aileler tek kişilik mi? Teknoloji yazın üşümemizi, kışın terlememizi mi sağlıyor? Hayat bir takım kurslara gitmekten mi ibaret? Ekonominin kötüye doğru gittiğini havanın ve suların temizlenmesinden anlayabilir miyiz?

İnsanlar sırf kendi çıkarları için mi imtihan ediyor? Şehirler, şehir dışına mı çıkıyor? Küsmek, kalp ve damar hastalıklarına iyi gelir mi? Kendimizi en yalnız hissetmediğimiz anlar, yalnız kaldığımız anlar mı? Kendinize gülebiliyorsunuz ama kendinizi güldürebilir misiniz? Kandırılması en kolay erik ağaçları mı?

Günümüz insanını yalnızlığa iten ve giderek sadece „tek kişilik aileler“ için kullanışlı hale gelmeye başlayan büyük kent yaşamının mizahi bir eleştirisini yapıyor oyun. Bireyi sorguluyor ve günümüz yaşam biçiminin dayattığı birçok kavramı, ilişkiyi yeniden düşünmemize neden oluyor.

Mizah yazarı olan Behiç Ak'ın oyunu modern bir yorumla karşınızda.



SO 12.10. | 17.³⁰ | schauspielFrankfurt

VORTRAG/DISKUSSION

Das Interkulturelle im Postdramatischen Theater

von Prof. Dr. Zehra Ipsiroglu* & Prof. Dr. Hans-Thies Lehmann**

Sprache: Deutsch

Prof. Dr. Z. Ipsiroglu und Prof. Dr. H.T. Lehmann diskutieren miteinander über die Hierarchien der Kulturen und darüber, ob das Theater ein kulturelles Phänomen ist. Interkulturelles Theater und herrschende Kultur. Beispiele interkultureller Theaterprojekte. An welcher Stelle steht das Migrantentheater in Deutschland?



* Z. Ipsiroglu; Studierte in Istanbul, Freiburg und Berlin. Veröffentlichte Artikel, Theaterkritiken, Essays und zahlreiche Bücher über modernes Theater, Theater- und Literaturkritik. Sie hat eine Professur für türkische Literaturwissenschaft an der Uni Duisburg-Essen.



** H. T. Lehmann; Universitätsprofessor für Theaterwissenschaft an der Goethe-Uni Frankfurt. Dort führend am Aufbau des Hauptfach-Studiengangs Theater-, Film- und Medienwissenschaften beteiligt. Mitglied der Deutschen Akademie der Darstellenden Künste. Autor des Buches "Postdramatisches Theater" (1999).

Prof. Dr. Z. Ipsiroglu ve Prof. Dr. H.T. Lehmann tezlerini sunuyorlar: Kùltürler hiyerarşisi mi? Kùltürler çorbası mı? Tiyatro kùltürel bir fenomen midir? Interkùltürel tiyatro çalıřmaları ve hakim kùltür! Uluslararası Tiyatro projelerinden deneyimler. Almanya'da yabancılar, özellikle Türkiye'li göçmenler tiyatro yaşantısının neresinde?

SO 12.10. | 20.⁰⁰ | schauspielFrankfurt

MUSIKTHEATER

Ashura

GARAJISTANBULPRO

Konzeption: Mustafa Avkiran, Regie: Mustafa Avkiran, Övül Avkiran
Choreographie: Övül Avkiran, Musikalische Leitung: Cumhuri Bakan, Sema, İhsan Kılavuz

ASHURA - Der Name ist so alt wie die Geschichte der Menschheit; seit hundert Jahren werden Menschen unter dem Vorwand der Schaffung einer homogenen Gesellschaft in Anatolien von einem Ort zum anderen gezwungen, sie werden zur Migration gezwungen. „Ashure“ erzählt musikalisch die Geschichte dieser Menschen, ihrer Sprachen, ihrer Religionen, die Wege ihrer Vertreibungen und die Lieder in 12 verschiedenen Sprachen, die sie auf diesen Wegen gesungen haben. Man nimmt Anteil an den Trennungen, Einsamkeiten, Konflikten und am Schicksal der Menschen, die zwischen ihrer Vergangenheit und ihrer Zukunft eingeschlossen sind.

Gastspiel des schauspielFrankfurt

Adı insanlık tarihi kadar eski ashura, yüzlerce yıldır, Anadolu toprakları üzerinde "homojen" bir toplum yaratma adına oradan oraya savrulan, zorunlu olarak göç ettirilen insanları, dilleri, dinleri, sürgünlerin göç yollarını, göç yollarında 12 dilde söylenen şarkılarla anlatıyor. Ashura, yüzlerce yılda oluşan sözlü miras ile resmi tarih bilgisinin müzik-tiyatro tanımı içinde yeniden sorgulanmasıdır.

Üç büyük dine pek çok karşılıklı olan ashura, hicri yıl takvimine göre Muharrem ayının onuncu günüdür. Bizim ashura ise, yüzlerce yıldır yok edilen "ötekiler" için bir taziyedir.

schauspielFrankfurt tarafından davet edilmiştir.



2.10. – 12.10 | Sonnenhaus

EVENT-PROGRAMM

Nacht der Troubadouren

[Abdallam Gecesi]

3.10. | 22.³⁰ | „Bewegt nicht!“

Ausstellung von Deniz Alt, Sandip Shap und Koral Okan. Fotografie trifft auf Malerei. Aufeinandertreffen von drei Positionen (Fotos, Malerei auf Fotovorlagen und Malerei), die sich durch ihre Verschiebungen der zeitlichen Wahrnehmung unterschiedlich durch die Gesellschaft bewegen. Abstrahierte Realität und absoluter Fotorealismus trifft auf konsequente Abstraktion.



6.10. | 19.³⁰ | Fotoausstellung von Yildiz Köremezli-Erkiner.

„Die Sprache der Augenblicke“. Emotionale Studien bewegender Momente - Ausdrucksstarke Portraits aus den Strassen der Türkei, die es dem Betrachter ermöglichen, Lebensgeschichten in Gesichtern zu entdecken.



7.10. | 22.³⁰ | Filmvorführung „Das Spiel“, Impro-Theater.

9.10. | 22.³⁰ | Lange Nacht der Osmanen Ein „meddah“ (traditioneller Geschichtenerzähler), ein „zenne“ (männlicher Bauchtänzer), „Kanto“ - Gesang (Chansons) sowie eine „Fasil“- Musikgruppe werden an diesem „osmanischen Abend“ teilnehmen.

10.10. | 23.³⁰ | Volkstanzkomitee. Wilde Folklore von den Karpaten bis zum Hindukusch bringen Dich zum Schwitzen.

12.10. | 22.⁰⁰ | Aşure kochen und essen, Open-End-Feier.

Alle Events finden im „Sonnenhaus“ statt.

Eintritt: 3,- EUR, Kostenlos beim Mitbringen des Programm-Tickets.

Kein Eintritt für Ausstellungen.



MI

15.10. | 20.⁰⁰ | Theater Willy Praml

THEATERSTÜCK

Schnee [Kar]

THEATER FREIBURG

Autor: Orhan Pamuk, Regie: Sandra Strunz

GASTSPIEL!

Schauspiel nach dem Roman von Orhan Pamuk

Der herausfordernde Roman des Literaturnobelpreisträgers Orhan Pamuk erzählt, wie das Private zum Öffentlichen, wie Religion zur Politik und Politik zur Religion wird. Der türkische Lyriker Ka reist aus Frankfurt mit dem Auftrag in die anatolische Stadt Kars, um für eine Zeitung über die rätselhaften Selbstmorde junger Frauen angeblich wegen der Kopftuchproblematik zu berichten. Ka wird für drei Tage durch unaufhörlichen Schneefall in Kars festgehalten... Mit der Anwesenheit des Schriftstellers Orhan Pamuk.

Aufführung in deutscher Sprache mit türkischer Übertitelung!
Adresse: NAXOS HALLE, Wittelsbacher Allee 29, 60327 Frankfurt

Die Aufführung ist Vorgeschmack auf die Interkulturellen Theatertage Frankfurt 2009 mit dem Thema „Gastspiel“.

SPIEL- & VERANSTALTUNGSORTE

schauspiel frankfurt | Untermainanlage 11 | 60311 Frankfurt am Main
Telefon 069.133 04 00 | www.schauspiel frankfurt.de

U1 U2 U3 U11 U12 | **H** Willy Brand Platz

Gallus Theater | Kleyerstr. 15 | 60326 Frankfurt am Main
Telefon 069. 75 80 60-20 | www.gallustheater.de

H Galluswarte mit den S-Bahnen **S3 S4 S5 S6**
Richtung Friedrichsdorf, Friedberg (erste Haltestelle nach Hbf.)
oder mit den S-Bahnen **S11 S12** Richtung Mönchhofstrasse.

Sonnenhaus | Rebstöckerstr. 49D | 60326 Frankfurt am Main
Telefon 069.77 07 69 97 | www.interkulturele.org

U11 U21 Richtung Höchst, Mönchhofstraße
H Haltestelle Rebstöckerstraße

Museum für Angewandte Kunst | Schaumainkai 17 | 60594 Frankfurt am Main
Telefon 069.21234037 | www.angewandtekunst-frankfurt.de

Unter den Schirmherrschaften von:

Europaabgeordneter Daniel Cohn-Bendit, Kulturdezernent Prof. Dr. Felix Semmelroth

Kooperationspartner: schauspiel frankfurt

GALLUS THEATER



Alevitische Gemeinde Deutschland
Landesverband Hessen

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI



DEVLET
TİYATROLARI



Mit freundlicher Förderung durch:



GD Bildung und Kultur

Programm „Kultur“

STADT FRANKFURT AM MAIN

Kulturamt Frankfurt am Main
Referat für Internationale Angelegenheiten

HESSEN



Hessisches Ministerium
für Wissenschaft und Kunst



Museum für Angewandte Kunst
Frankfurt für Angewandte Kunst
Frankfurt



STADTPLANUNGSAMT
FRANKFURT AM MAIN

Sponsoren: TÜRKİYE BANKASI



Medien Partner:



Mit Unterstützung von:

Alevitisches Kulturzentrum Frankfurt e.V.
Alevitisches Kulturzentrum Hanau e.V.
Alevitisches Kulturzentrum Darmstadt e.V.
Alevitisches Kulturzentrum Mainz e.V.
Alevitisches Kulturzentrum Weterau e.V.
Alevitisches Kulturzentrum Hattersheim e.V.
Alevitisches Kulturzentrum Friedberg und Umgebung e.V.
Alevitischer Kulturverein Bad Homburg e.V.
Alevitischer Kulturverein Offenbach e.V.
Alevitischer Kulturverein Giessen e.V.
Alevitischer Kulturverein Rodgau e.V.
Saz-Rock e.V.
Zusammen e.V.
Jugendwerk der Arbeiterwohlfahrt
Fethiye-Vereinigung in Ober-Ramstadt e.V.
Aktives Museum Berlin e.V.
Solidarität Verein für Kuşşaray

Werkstatt Frankfurt e.V.
Jugendhaus Gallus (AWO)
volkstanzkomitee

Besonderer Dank geht an:

Prof. Dr. Gertrude Durusoy
Prof. Dr. Hans-Thies Lehmann
Yüksel Pazarkaya
Barbara Schentke
Barbara Christ
Baki Kiper
Hüseyin Adalı

Festivalbüro:

Rebstöckerstr. 41-53
60326 Frankfurt am Main
Tel. 069. 770 76 997 oder 0172. 658 66 47
E-Mail: info@interkulturel.org

Impressum:

Ora da! e.V.
Verein zur Förderung Interkultureller
Kunst, Kommunikation und Bildung
Vorsitzende: Tülay Yongacı-Uzun
Koordination: Koral Okan

Gestaltung:

Cemal Atmaca, Designer (AGD)
ca@atmaca.de

Druck:

Druckerei Ebenhoch, Niedernhausen

www.interkulturel.org